

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 57 (1984)

Heft: 4: Lugano : im Vorfrühling = au début du printemps = all'inizio della primavera = in early spring

Artikel: Villa Favorita

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775428>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Villa Favorita



Die Villa Favorita in Lugano-Castagnola liegt in einem subtropischen Park direkt am Wasser. 1687 wurde sie, wie die Villa Ciani, für Karl Konrad von Beroldingen erbaut und kam 1732 in den Besitz der Familie Riva. 200 Jahre später erwarb der deutsche Baron Thyssen-Bornemisza Haus und Garten und liess für seine Gemäldesammlung noch eine Galerie anbauen. Nach dem Tod des Kunstmäzens 1947 übernahm sein Sohn Hans Heinrich das Erbe und machte die Privatsammlung – eine der schönsten und reichsten Europas – dem Publikum zugänglich

La Villa Favorita, à Lugano-Castagnola, est située directement sur le lac dans un parc aux essences tropicales. Construite, de même que la Villa Ciani, pour Karl Konrad von Beroldingen en 1687, elle passa aux mains de la famille Riva en 1732, puis fut achetée, deux cents ans plus tard, par le baron allemand Thyssen-Bornemisza qui fit construire une galerie adjacente pour sa collection de tableaux. A la mort de ce mécène des arts en 1947, son fils Hans Heinrich en devint l'héritier et décida que cette collection privée – l'une des plus belles et des plus riches d'Europe – serait désormais accessible au public

Villa Favorita sorge in un parco subtropicale, in riva al lago, a Lugano-Castagnola. Nel 1687 essa venne costruita, come Villa Ciani, per conto di Karl Konrad von Beroldingen e nel 1732 divenne proprietà della famiglia Riva. La casa e il giardino vennero acquistati 200 anni più tardi dal barone Thyssen-Bornemisza, il quale fece aggiungere una galleria destinata ad ospitare la sua collezione di quadri. Dopo il decesso del mecenate nel 1947, l'eredità venne raccolta dal figlio Hans Heinrich il quale aprì al pubblico la collezione privata, che conta fra le più belle e le più ricche d'Europa

The Villa Favorita at Lugano-Castagnola is situated in a subtropical park on the lake shore. Like the Villa Ciani, it was built for Karl Konrad von Beroldingen in 1687 and became the property of the Riva family in 1732. Two hundred years later the German Baron Thyssen-Bornemisza acquired the house and garden and had a gallery added for his collection of paintings. After the death of this patron of the arts in 1947 his son Hans Heinrich inherited the estate and made the private collection—one of the finest and richest in Europe—accessible to the public



34

Pinakothek Thyssen-Bornemisza. Durchblick auf zwei Säle mit italienischer Malerei. Bilder von links nach rechts: Antonello da Messina, Bildnis eines Mannes; Donato Bramante, Ecce Homo; Piero della Francesca, Bildnis des Guidobaldo da Montefeltro

Pinacothèque Thyssen-Bornemisza. Aperçu de deux salles consacrées à la peinture italienne. De gauche à droite: Antonello da Messina, Portrait d'homme; Donato Bramante, Ecco Homo; Piero della Francesca, Portrait de Guidobaldo da Montefeltro

Pinacoteca Thyssen-Bornemisza. Sguardo su due sale dedicate alla pittura italiana. Le opere da sinistra a destra: Antonello da Messina, Ritratto di un uomo; Donato Bramante, Ecce Homo; Piero della Francesca, Ritratto di Guidobaldo da Montefeltro

The Thyssen-Bornemisza gallery. A glimpse of two rooms with Italian paintings. From left to right: Antonello da Messina, Portrait of a Man; Donato Bramante, Ecco Homo; Piero della Francesca, Portrait of Guidobaldo da Montefeltro



35 Blick durch die verschiedenen Ausstellungsräume. In 20 kleineren und grösseren Sälen mit kostbaren Interieurs sind Meisterwerke der europäischen Malerei aller Epochen, von den primitiven Italienern bis ins 18. Jahrhundert, zur Schau gestellt. Wertvolle Möbelstücke, Gobelins und Goldschmiedearbeiten vertreten das Kunstgewerbe.

36 Der italienische Saal mit unter anderen Kunstobjekten von Bartolomeo Veneta, Pietro Bracci, Giovanni Bellini, Vittore Carpaccio, Gentile Bellini, Lorenzo Bernini und Paris Bordone

35 Vue à travers les différentes salles d'exposition. Les chefs-d'œuvre de la peinture européenne de toutes les époques depuis les primitifs italiens jusqu'au XVIII^e siècle sont répartis entre une vingtaine de salles de dimensions différentes, toutes garnies de meubles précieux, de gobelins et d'objets d'orfèvrerie représentant l'artisanat d'art.

36 Salle italienne, où sont exposées des œuvres de Bartolomeo Veneta, Pietro Bracci, Giovanni Bellini, Vittore Carpaccio, Gentile Bellini, Lorenzo Bernini et Paris Bordone

35 Sguardo attraverso le sale dell'esposizione. In venti sale, di piccole e grandi dimensioni, sono esposti capolavori della pittura europea di ogni epoca, dai primitivi italiani fino al XVIII secolo. L'artigianato d'arte è rappresentato da preziosi mobili, arazzi e lavori d'oreficeria.

36 La sala dei pittori italiani che comprende fra l'altro opere di Bartolomeo Veneta, Pietro Bracci, Giovanni Bellini, Vittore Carpaccio, Gentile Bellini, Lorenzo Bernini e Paris Bordone

35 A view of the various exhibition rooms. Masterpieces of European painting of all periods from the early Italians up to the 18th century are to be admired in twenty large and small rooms with fine interiors. The crafts are represented by valuable pieces of furniture, tapestries and goldsmith's work.

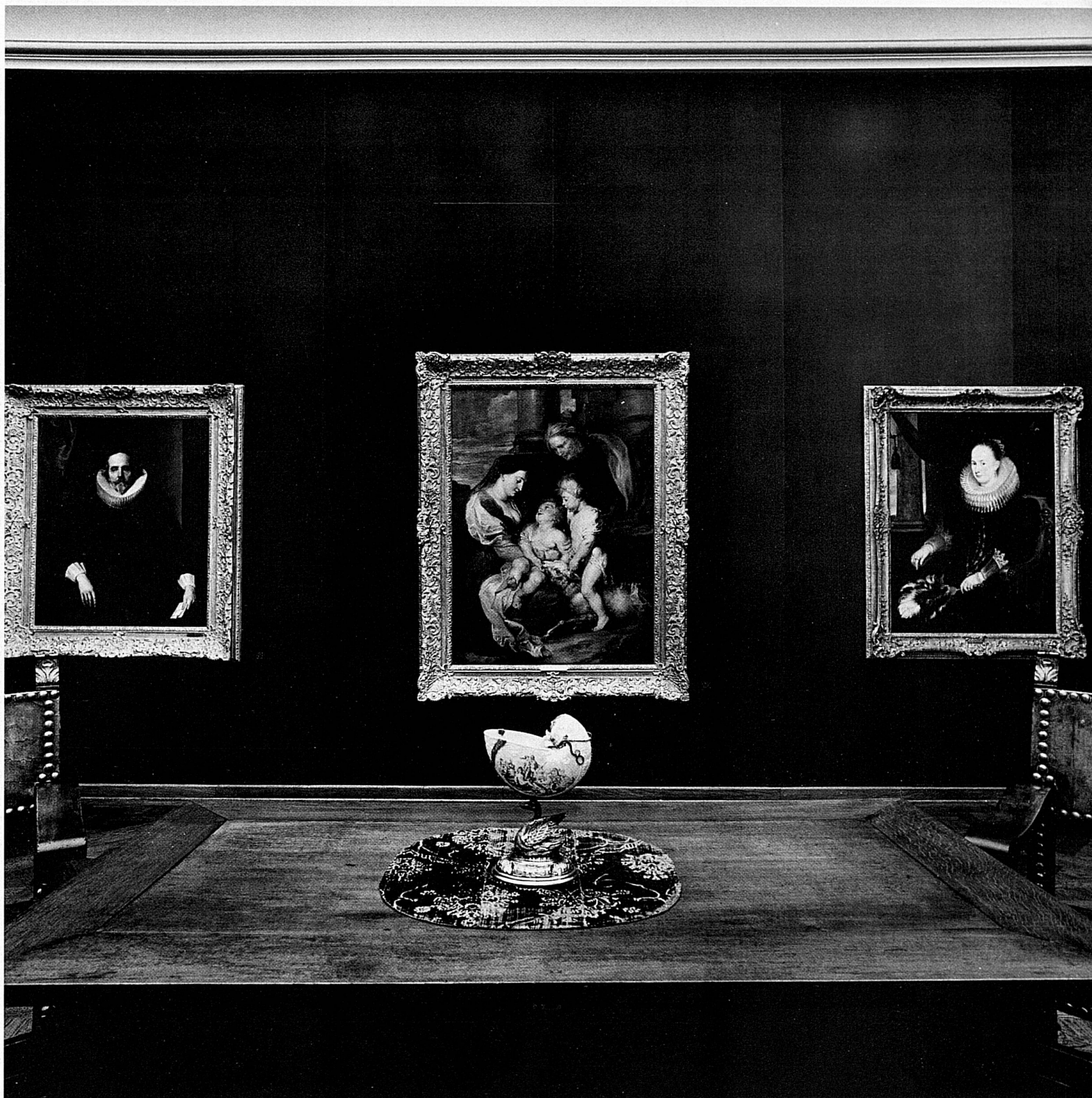
36 The Italian room with works by Bartolomeo Veneta, Pietro Bracci, Giovanni Bellini, Vittore Carpaccio, Gentile Bellini, Lorenzo Bernini, Paris Bordone and others

36



Wand des Saales, welcher der niederländischen Malerei gewidmet ist. Links: Anthonis van Dyck, Bildnis des Jacques Le Roy; Mitte: P. P. Rubens, Die Heilige Familie mit dem Johannesknaben; rechts: Cornelis de Vos, Porträt der Anthonia van Eversdyck; im Vordergrund: Nautilusbecher von Cornelius Bellikin (Amsterdam, 1660–1670)

Paroi d'une salle consacrée à la peinture hollandaise. A gauche: Antoine van Dyck, Portrait de Jacques Le Roy; au milieu: Paul Rubens, La Sainte famille avec Jean enfant; à droite: Cornelis de Vos, Portrait d'Anthonia van Eversdyck; au premier plan: Coupe à partir d'un nautilus, de Cornelius Bellikin (Amsterdam, 1660–1670)



37

Parete della sala dedicata alla pittura olandese. A sinistra: Anthonis van Dyck, Ritratto di Jacques Le Roy; al centro: P. P. Rubens, La Sacra famiglia con il ragazzo Giovanni; a destra: Cornelis de Vos, Ritratto di Anthonia van Eversdyck; in primo piano: Coppa ricavata da una conchiglia di nautilus di Cornelius Bellikin (Amsterdam, 1660–1670)

A wall of the room devoted to Dutch painting. Left: Anthony van Dyck, Portrait of Jacques Le Roy; centre: Peter Paul Rubens, The Holy Family with the Boy John; right: Cornelis de Vos, Portrait of Anthonia van Eversdyck; in the foreground: a Nautilus cup by Cornelius Bellikin (Amsterdam, 1660–1670)

38, 39, 40 Park Villa Favorita







41 Blick auf die frühbarocke Pfarrkirche S. Giorgio in Castagnola in einer wundervollen Aussichtslage. Die Mauern stammen zum Teil noch aus dem Mittelalter. Ausgeschmückt wurde das Gotteshaus vom Florentiner Maler Buonafede.

42 Der am steilen Hang des Monte Brè angelegte, öffentlich zugängliche Olivenpark erstreckt sich von der Strada di Gandria bis zum See hinunter. Granittreppen führen durch die Anlage, vorbei an zahlreichen Olivenbäumen, Zypressen, Lorbeerbüschen, Rosmarin und Oleander. Je höher man steigt, desto eindrucklicher präsentiert sich der Blick auf den Luganersee und die umliegenden Berge ... und desto verwilderter und verwachsener wird es

41 Veduta sulla chiesa parrocchiale di S. Giorgio a Castagnola, una costruzione del primo periodo barocco che sorge in posizione splendida. Le mura risalgono in parte al medio evo. Le decorazioni dell'edificio sacro sono dovute al pittore fiorentino Buonafede.

42 Il Parco degli Ulivi, allestito sul ripido fianco del Monte Brè, si estende dalla strada di Gandria fino al lago ed è aperto al pubblico. La scalinata di granito conduce attraverso il parco, passando fra numerosi ulivi, cipressi, piante di alloro e di rosmarino, oleandri. Salendo, allo sguardo si presenta un quadro sempre più affascinante del lago di Lugano e dei monti che lo circondano ... ma cresce anche lo stato di abbandono in cui si trova il parco

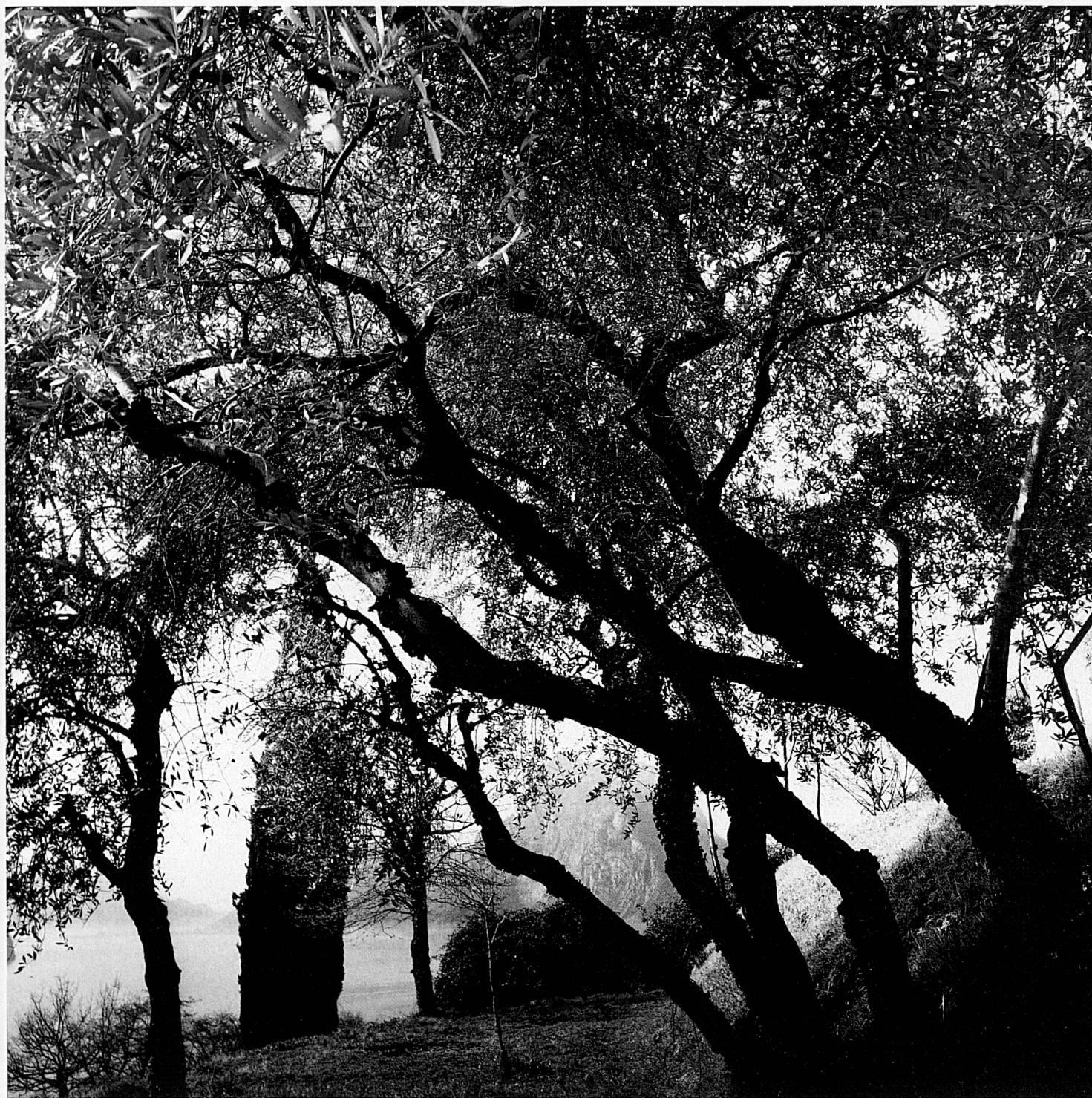


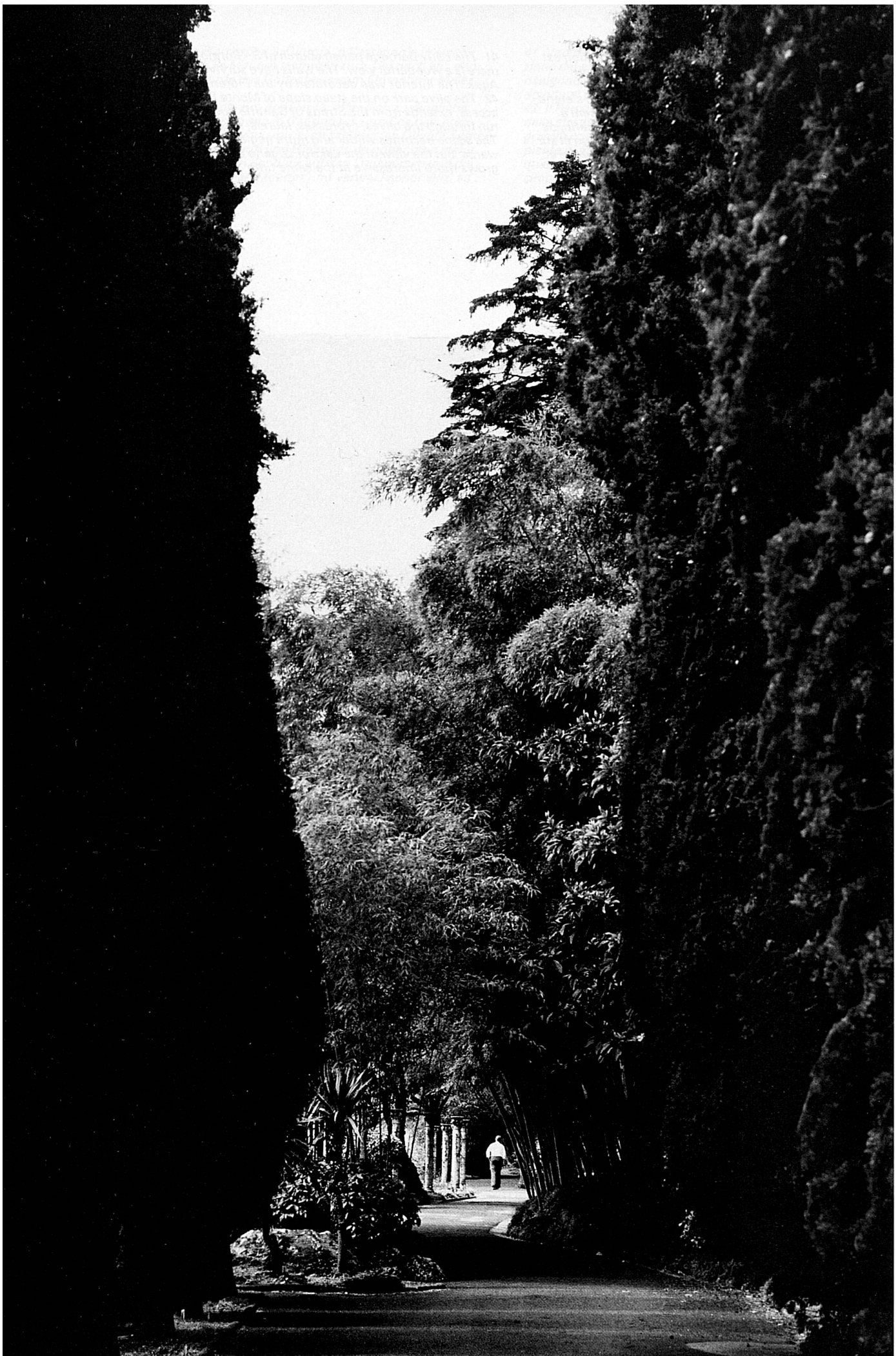
41 Vue sur l'église baroque San Giorgio à Castagnola, dont la situation est splendide. Les murs datent en partie du Moyen Âge. La décoration du sanctuaire est due au peintre florentin Buonafede.

42 Le Parc public des Oliviers, sur le coteau en pente du Monte Brè, s'étend de la route de Gandria jusqu'au lac. Des escaliers de granit conduisent à travers les espaces plantés d'oliviers, de cyprès, de lauriers, de romarin, de lauriers-roses. Plus on monte, plus la vue s'étend sur la lac de Lugano et sur les montagnes environnantes, et plus le parc lui-même devient sauvage et inculte

41 The Early Baroque parish church of S. Giorgio at Castagnola, from where there is a wonderful view. The walls have survived in part from the Middle Ages. The interior was decorated by the Florentine painter Buonafede.

42 The olive park on the steep slope of Monte Brè, to which the public has access, extends from the Strada di Gandria down to the lake. Granite steps run through the olives, cypresses, laurels, rosemary and oleander bushes. The scene becomes wilder and more neglected as the visitor climbs upwards, but the view of the Lake of Lugano and the surrounding mountains grows more impressive at the same time





*Giardino
pubblico –
am Weg
von
Castagnola
nach Gandria*



Zu einem Aufenthalt in Lugano gehört der abendliche Besuch eines Grotto. Ursprünglich war das Grotto ein Felsenkeller, wo Wein und selbstge- machter Käse bei gleichbleibender Temperatur gelagert wurden. Familien und Freunde trafen sich drinnen vor dem wärmenden Kamin oder im Freien unter den schattenspendenden Kastanien- bäumen zu einem Glas Wein. Viele Grotti haben sich heute zu richtigen Restaurants entwickelt. Eine ganz besonders schöne Lage am See besit- zen zum Beispiel zwei Grotti (45/46) in Cantine di Gandria, auf der gegenüberliegenden Seeseite von Gandria. Von Lugano aus sind diese idylli- schen Plätzchen mit Kursschiffen und Mietbooten zu erreichen.

Tout séjour à Lugano comporte, un soir, une visite à un grotto. Le grotto était autrefois une cave creusée dans le rocher où l'on conservait, à une température constante, le vin et le fromage que l'on faisait soi-même. Les familles et les amis s'y réunissaient pour boire un verre de vin, sui- vant la saison devant la cheminée chaude ou en plein air à l'ombre des châtaigniers. Beaucoup de grotti sont devenus aujourd'hui de vrais restau- rants. Deux, entre autres, sont idéalement si- tués au bord du lac à Cantine di Gandria (45/46). On peut s'y rendre de Lugano par le bateau ou avec un canot de louage.

Un soggiorno a Lugano comprende evidente- mente anche la visita serale a un grotto. In origi- ne, il grotto era una cantina ricavata nella roccia dove venivano conservati a temperatura costante il vino e il formaggio fatto in casa. A seconda delle stagioni, le famiglie e gli amici si riunivano attorno al fuoco del camino oppure all'ombra degli alberi per godere un bicchiere di buon vino. Oggigiorno molti grotti si sono trasformati in veri e propri ristoranti. I due grotti (45/46) della Cante- ne di Gandria, sulla sponda in faccia alla località omonima, godono di una posizione particolar- mente affascinante. Da Lugano si giunge in que- sto luogo ameno con i battelli di linea o con i motoscafi a noleggio.

Any stay in Lugano should include an evening visit to a grotto. The grotto was originally a cellar in the rock where wine and homemade cheese were kept at constant temperatures. Families and friends would often meet there beside a warming blaze or under the shade of the chestnuts outside for a glass of wine. Many of these grotti have today been turned into restaurants. Two grotti in Cantine di Gandria (45/46), for instance, on the shore opposite Gandria, can claim a particularly attractive lakeside situation. These idyllic corners can be reached from Lugano by lake steamer or in hired boats.

45

